

# el Saltillo

Vol. XXV No. 35

Week of May 30 thru June 5, 2002

Lubbock, TX USA

## Desde Roma y México a Lubbock

Félix A. Barboza-Retana

Educador del Museo de Texas Tech University

La comunidad de Lubbock se viste de gala en los próximos meses. Una serie de 31 de frescos de los museos de la ciudad del Vaticano, y otros objetos religiosos de México estarán en exhibición en el Museo de Texas Tech University del 2 de junio al 15 de septiembre de este año.

Los frescos son pinturas que se pintan directamente en la pared usando yeso mojado o fresco. La práctica de pintar frescos no es nueva. En la antigüedad, los primeros humanos que habitaron las cavernas, adornaban éstas con frescos representando animales, personas, y actividades. En lugares de India, Egipto, Grecia, China, Rusia, y México, para citar algunos, se encuentran hermosos murales-frescos de vívidos colores; esos murales muestran parte de la vida cotidiana y las costumbres de las gentes de esos lugares y tiempos.

Los frescos que exhibiremos en nuestro Museo fueron pintados en las paredes exteriores de dos iglesias en Roma, Italia. Los frescos de la Iglesia de San Nicolás fueron pintados entre 1120-1130; y los

de la Iglesia de Santa Inés entre 1280-1310. A finales del siglo 19 dichos frescos fueron removidos de las paredes y guardados en las arcas del Vaticano. Para la exhibición en el Museo de Texas Tech University éstos fueron restaurados.

religión católica nos dan una idea de cómo los artistas interpretaban en pinturas sus creencias. El nombre de la exhibición es "Medieval Frescoes from the Vatican Museums Collection" (Frescos medievales de la

Sacro, ambos de la ciudad de México. Estos objetos representan también parte de la religión católica que nos vino de España y que se adaptó a las culturas locales. Entre los objetos se encuentran un cáliz, candelabros, una cruz originaria

talento artístico.

Al exponer estas piezas provenientes de México, nuestro Museo demuestra un claro compromiso con la comunidad hispana y especialmente la de origen mexicano. Textos en español y en inglés estarán disponibles.

Vale aclarar que varias pinturas de la Fundación Bluffer de Houston estarán también en exhibición. Dichas pinturas fueron hechas en Europa. Las piezas de México y las pinturas de la Fundación Bluffer estarán en una única galería con el nombre de "Sacred Art from the Old and New Worlds" (Arte Sacro del Viejo y Nuevo Mundos).

Es importante aclarar que aún cuando los objetos que ambas exhibiciones son de gran contenido religioso, no es el objetivo del Museo de Texas Tech University enfatizar dicho aspecto. Los frescos, pinturas y demás piezas son también expresiones artísticas, y por ende tienen un valor estético, cultural e histórico. Nuestro Museo se interesa en estos tres últimos aspectos.

Las dos exhibiciones mencionadas están abiertas para todo tipo de público, no importa la afinidad religiosa o cultural. Aún las personas sin

afinidad a una religión son bienvenidas, pues podrán apreciar los frescos del Vaticano, las pinturas europeas y las piezas de México desde un punto de vista cultural y artístico.

El Museo de Texas Tech University está haciendo un gran esfuerzo para brindar a la comunidad de Lubbock y otras comunidades estas exhibiciones. El Museo quiere que nuestras comunidades conozcan un poco de la cultura e historia de otros lugares y gentes. El Museo promueve educación y cultura así como respeto y tolerancia de lo que otras sociedades y pueblos hacen o han hecho.

La visita a dichas exhibiciones es gratis; no hay cobro alguno. Los habitantes de Lubbock, no importa el nivel socio-económico, pueden y están invitados a visitar y apreciar los objetos que las dos exhibiciones expondrán. El único requisito para visitar la exhibición de frescos del Vaticano es la obtención de un boleto. Los interesados en adquirir boletos pueden llamar al teléfono 742-6800.

Los boletos están disponibles para admisión a la exhibición de martes a sábado (continúa Pagina 3)



Los 31 frescos tienen una antigüedad de aproximadamente 700 años. Los mismos representan momentos de la religiosidad medieval: santos, monjes y símbolos de la

colección de los Museos Vaticanos).

Las piezas mexicanas provienen de dos entidades: el Museo Franz Mayer y la Comisión Nacional de Arte

de Filipinas, textos de oraciones, una escultura de Santa Lucía, y dos pinturas: una de la Virgen de Guadalupe y la otra de Santa Catalina, todas hermosas hechas con gran

## Bush Habla Con El Papa Sobre Casos de Pedofilia en EU

El presidente George W. Bush se reunió ayer con el papa Juan Pablo II, a quien expresó, según sus portavoces, la preocupación por la situación de la Iglesia Católica de su país, que está pasando por las tribulaciones de una crisis sin precedentes suscitada por las múltiples denuncias de sacerdotes pedófilos o pederastas.

Bush llegó al Vaticano procedente de Pratica di Mare, una base aérea militar a 30 kilómetros de Roma, donde Estados Unidos y Rusia sepultaron la Guerra Fría con la firma de un acuerdo que involucra a Moscú en algunas decisiones de la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN).

"Escucharé con mucha atención lo que diga el Papa", señaló Bush antes de la reunión con Juan Pablo II. "Es un hombre de una enorme dignidad y compasión", añadió.

Bush dijo que le expresaría al Papa "que me preocupa la Iglesia Católica en Estados Unidos, su situación. Lo digo porque es una institución increíblemente importante en nuestro país".

Los comentarios de Bush sobre la pedofilia fueron los primeros sobre el tema desde el mes de marzo, cuando dijo que tenía confianza en que la Iglesia "arreglará sus asuntos".

Es más, representan un corte con la política anterior, pues la semana pasada su asesora de Condoleezza Rice afirmó que no esperaba que Bush tocara el tema.

católicos de todo el mundo".

El vocero de la Casa Blanca, Ari Fleischer, dijo más tarde que Bush mencionó el asunto de la situación católica a la luz del escándalo de abusos sexuales. El Pontífice y el Presidente discutieron también sobre Medio Oriente y Rusia.

El portavoz papal Joaquín Navarro Valls manifestó que "Su Santidad ha expresado, a pesar de las dificultades del momento, su confianza en las reservas espirituales de los católicos estadounidenses comprometidos a testimoniar los valores evangélicos en la sociedad", en clara referencia a que ambos líderes trataron el asunto.

Como recuerdo de la visita, Bush dio al Papa un medallón de plata pintado a mano con la

imagen de la Virgen, y el Pontífice le regaló una estatua de la Virgen y el Niño en coral rosado elaborada por artesanos de Torre del Greco.

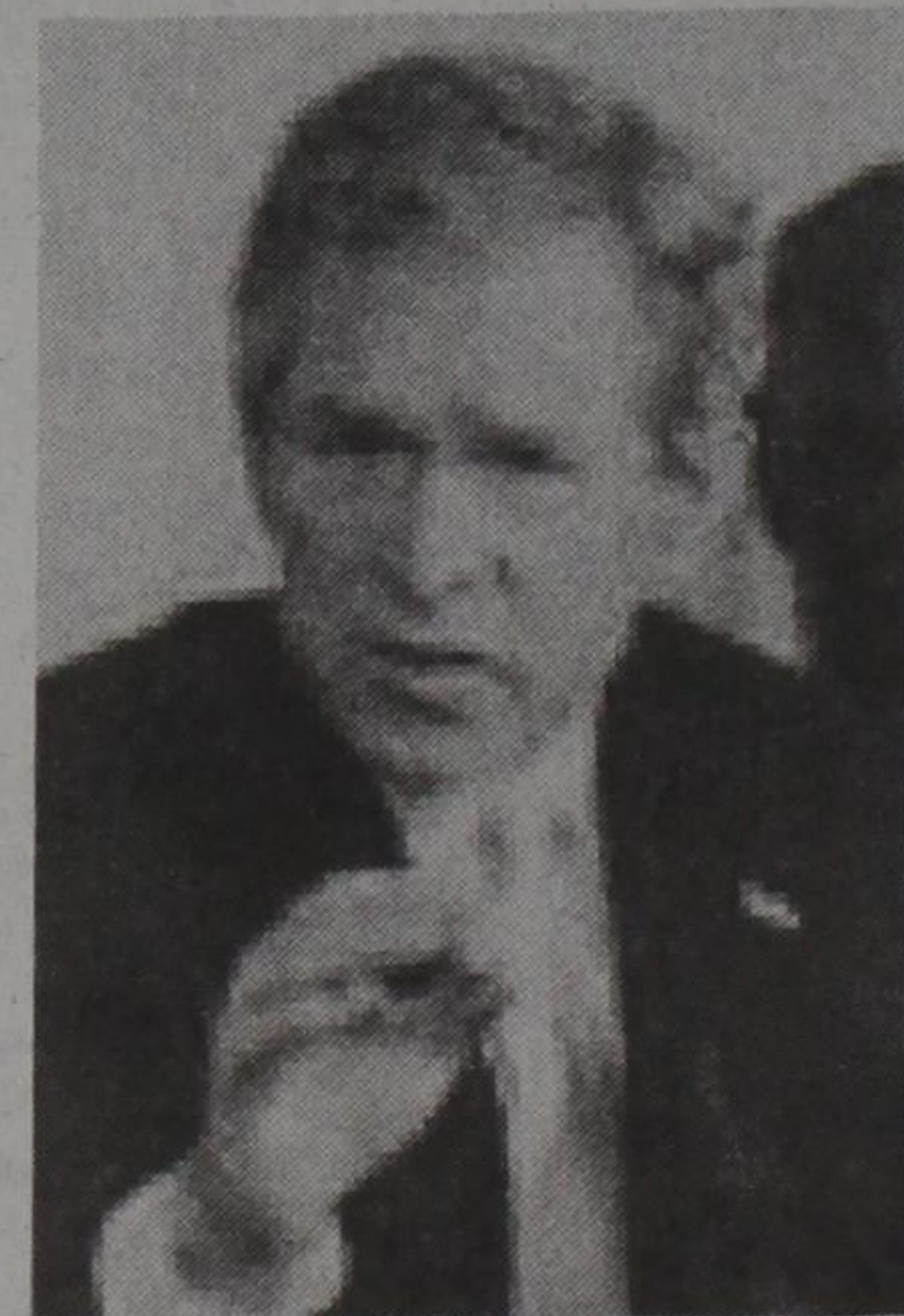
Juan Pablo II preguntó a Bush por su padre, y le respondió que "está jubilado, aunque estoy seguro de que Powell le pregunta su parecer sobre algu-

nos temas de vez en cuando".

Frente a las cámaras, intercambiaron elogios y hablaron brevemente sobre el reciente viaje a Azerbaiyán y Bulgaria.

Cuando Bush agradecía al Papa por haberlo recibido, éste se levantó con dificultad y dijo "Dios bendiga a Estados Unidos" (continúa en la pagina 3)

## Bush Sin Solución A La Migración



mos años.

"El 95 por ciento de la inversión foránea a México se ha concentrado en los estados de la frontera y eso ha creado un problema muy serio para ciertos estados en el centro y sur", señaló.

Esta situación ha producido, a juicio de Marín, efectos "devastadores" en algunas comunidades, por lo que EEUU y México están trabajando en intentar atraer inversión extranjera a esas áreas.

La Tesorera estadounidense, la latina con el cargo más alto en la administración Bush, detalló que cada año los mexicanos residentes en EEUU envían remesas por unos 10.000 millones de dólares, de los cuales sólo llegan al país unos 8.000, debido al alto costo del envío, de alrededor del 20 por ciento.

"Si podemos reducir eso en un 50 por ciento sería un gran logro. Esto quiere decir que mil millones de dólares más entrarían a los bolsillos de la gente que más-lo necesita y eso, de alguna manera, podría reducir la migración", dijo.

Durante su visita a México, Rosario Marín asistió a la firma de dos convenios con la Oficina Presidencial de Atención a Mexicanos en el Externo.

También acudió, junto a una de sus tías mexicanas, a un cajero de una sucursal bancaria para retirar remesas que ella misma había enviado desde Estados Unidos.

## Mass Deportation Effort Unlikely, INS Chief Says

The 7 million or more people living illegally in the United States do not face any mass deportation efforts, the commissioner of the Immigration and Naturalization Service said in Tucson Thursday.

"No one likes the idea that people came into the country illegally, but it's not practical or reasonable to think that you're going to be able to round them all up and send them home," James Ziglar said during a joint press conference with Mexican officials at the Tucson Border Patrol station.

Beyond being impractically large, such an effort would also have too severe an impact on the U.S. economy, Ziglar said.

His comments came amid announcements by Mexican and U.S. officials of efforts to prevent the deaths of those who cross the border illegally into Arizona and California this summer. But Ziglar and Javier Moctezuma Barragán, Mexico's undersecretary of population and migration services, agreed that only a binational

agreement to legalize more Mexican migrants will prevent deaths over the long run.

"The mobility of people has been a reality throughout human history," Barragán said. "Only by recognizing that reality, through agreements, through laws, can we avoid what is happening," he said, referring to desert deaths.

Added Ziglar: "We need to set up a regime where we don't have to spend so much of our time and effort in enforcement activities dealing with people who are not terrorists, who are not threats to our national security, who are economic refugees."

Both officials acknowledged that the Sept. 11 attacks prompted concerns over border security that have delayed any possible migration accord.

The main focus of the binational safety campaign will be the Imperial Valley in California, where the number of migrant deaths has remained high despite INS efforts, Ziglar said. But in the Yuma area, the Bor-

der Patrol has set up six towers from which migrants could call for help.

Each is 30 feet tall, topped with reflective mirrors and a strobe light, and visible for up to five miles, Ziglar said. Pressing a distress button on the tower will prompt agents to go to the tower.

Although they have been up for months, the beacons have not yet been used by border-crossers, said Gus de la Viña, the national chief of the Border Patrol.

It was between Ajo and Yuma, exactly a year ago Thursday, that 14 migrants were found dead after running out of water and being abandoned by their smuggler. Ziglar said the timing of Thursday's announcements on the anniversary of the tragedy was coincidental.

Since Oct. 1, 2000, 124 border-crossers have been found dead in the Border Patrol's Tucson and Yuma sectors.

Felipe de Jesus Preciado Co-

ronado, commissioner of Mexico's migration institute, said his agency is in the process of setting up two 100-foot towers, one in Sonora's Altar Desert, south of Sasabe. Each tower will be equipped with a solar-powered light at the top and water containers at the bottom. The other tower under construction now is in Baja California, he said, and eventually 10 will be spread across Mexico's side of the border.

In another initiative, Ziglar announced some agents in the Tucson sector will begin carrying "pepperball launchers," a non-lethal weapon that fires plastic balls filled with a powdered chemical that has effects like those of tear gas. The idea is to give agents an alternative to lethal force if people throw rocks or otherwise attack them, he said.

Some agents in San Diego began carrying the weapons last year. They were fired eight times, and never caused injuries to agents or migrants, Ziglar said.

# A Case For Eliminating English Monolingualism

By Domenico Maceri

Ambassadors from France, Germany, Italy and Spain recently criticized the sad state of teaching foreign languages in Great Britain.

Given the predominance of English as the world's de facto lingua franca, why would English speakers want to learn another language?

The diplomats came up with a compelling reason: British companies would stop losing some foreign contracts if their employees had strong skills in other languages. In spite of the importance of English in today's global affairs, a second, and even a third language, is crucial - and, in some cases, indispensable.

The benefits of linguistic knowledge are just as evident within the United States, where English is clearly king. In Florida, Hispanic families speaking only English average a yearly income of \$32,000, while those speaking both Spanish and English have incomes of \$50,376, according to a study conducted by the University of Florida.

Big corporations in the United States use Spanish because it translates into dollars. Major U.S. and international companies advertise heavily on Spanish-language television and radio as they try to attract

more business.

The Japanese, whose economy depends a lot on exports, are only too familiar with the importance of languages. Asked what is the most important language in the world, Japanese businessmen respond, "The customers' language." If you are going to sell, you'd better learn about your customer.

Although more than 80 percent of Web sites are in English, only 43 percent of the users are native speakers of English. That number is expected to go down to 35 percent next year. Clearly, some companies are losing business because the information does not reach a considerable amount of the world's population. This situation is likely to worsen as computers become more readily available to working families in non-English-speaking countries.

English-speaking countries can improve their success in international business by producing internationally trained employees. Designing and marketing products require linguistic and cultural knowledge, which goes beyond a single language. To prepare these employees, our educational system needs to be revised to incorporate the study of for-

ign languages beginning in the early grades.

Students educated in more than one language develop a mental agility that monolinguals lack. According to one 14-year study by George Mason University in Virginia, students educated in dual-language schools outperformed their peers in monolingual English schools.

One advantage has to do with something researchers call a "plasticity" of the brain. Bilingual children recognize that there are two ways to learn and to solve problems. And just as it's easier for someone who knows how to play one musical instrument to learn a second and a third, it is also easier for someone who knows a second language to learn a third, or even a fourth.

Learning Pashto or Dari, the two major languages of Afghanistan, would be very difficult for monolingual English-speakers. For someone who knows French and Spanish in addition to English, the new language would certainly be easier, and the time to achieve fluency could be cut considerably.

The winds of monolingualism have been blowing for a long time in the United States. Some states are dropping bilingual education and declaring

English their official language. Still, there are positive signs. Schools that teach subjects in two languages have increased in number by more than two-thirds since 1992. Before leaving office in 2000, President Clinton's secretary of education, Richard Riley, called on the nation to quadruple the number of dual-language schools to 1,000 within five years.

Another sign that the linguistic situation here is improving is George Bush's use of Spanish. Although the president's Spanish is far from perfect, the fact that he speaks it at times is significant. It sends a message about the value of bilingualism.

The events of Sept. 11 also revealed the need for more knowledge of languages. After the tragedy in New York, enrollment in Arabic courses in U.S. colleges and universities rose dramatically.

Seeing the world more clearly requires more than an English lens. Curing English-speakers' monolingualism will eventually have another positive effect. It will reveal the common humanity we share, regardless of what language we may speak.

(c) 2002, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate International, a division of Tribune Media Services.

# Sweet and sour of Perry's incumbency

By CLAY ROBISON

AUSTIN - There are advantages to being the incumbent on the ballot in an election year.

Just last week, Gov. Rick Perry jumped at an opportunity to announce improvements in students' standardized test scores. Hogging a duty normally reserved for state education officials, he got to brag about something positive and countered the offense that Democratic rival Tony Sanchez is taking on the education issue.

Perry gave credit to the students, their parents and their teachers, but he -- not they -- got the TV exposure.

The governor must take his "good news" photo-ops when he can, though, because other nagging issues may make this a tough year on incumbency, particularly his.

Texans, for example, aren't exactly smiling over recent, huge increases in homeowners' insurance rates. Doctors also are still angry at insurance companies for not paying them promptly for their services.

Consumers' tempers will be on edge, as usual, over the high electric bills that will accompany the peak summer air-conditioning season. But, this time, their ire may be compounded by the Enron Corp. debacle and the company's once-generous ties to officeholders such as Perry.

It is too early to say how well Sanchez may capitalize on any of these areas of discontent. And the election may be decided simply by how successfully the Democrats turn out Hispanic voters. But the challenger's opportunities are there.

Perry, of course, isn't solely responsible for all these problems -- any more than he had much to do with improved student test scores -- but that often doesn't matter in the world of political consequences.

Soaring homeowners' insurance rates and reduced coverage have been variously blamed on mold claims, excessive wind and hail losses and a long-time deficiency in state regulatory laws. Even the last reason can't be placed fairly on Perry's shoulders alone, and he belatedly has proposed that the Legislature crack down on insurers.

But he wants to wait until lawmakers convene in regular session in January, while some consumers may feel their high insurance rates are enough of an emergency for Perry to summon a special session now.

The governor also has little control over electric bills, but Perry shot himself in the foot over that issue -- not once, but three times -- and shouldn't be surprised that Sanchez already is attacking him over it.

Perry disputes a new Sanchez TV commercial claiming that the Texas Public Utility Commission, under Perry, has overcharged Texans by millions of dollars for electricity.

But Perry invited the controversy when he appointed a former Enron executive, Max Yzaguirre, to chair the commission last year, despite serious legal questions about Yzaguirre's eligibility.

Perry made a second mistake by accepting a \$25,000 political contribution from then-Enron Chairman Ken Lay the next day and made a third mistake when he refused to immediately demand Yzaguirre's resignation after the Enron scandal exploded a few months later.

Yzaguirre eventually stepped down, and Perry insisted the appointment had nothing to do with Lay's donation. But the whole affair stank, and Sanchez isn't the only one questioning it. Several Texas cities have sued, alleging that PUC conflicts related to Enron may be forcing millions of Texans to pay inflated electric rates.

And let us not forget the doctors, many of whom are still angry over Perry's veto last year of a bill that would have strengthened a law requiring HMOs and other insurance companies to promptly pay physicians for their services.

Perry has since had his insurance commissioner, José Montemayor, scrambling to try to correct his mistake, which was made at the behest of business groups, but animosity lingers. The Texas Medical Association's political arm, which can be an important source of campaign funds and grass-roots support, has endorsed Sanchez.

It remains to be seen how much additional benefit Sanchez can reap from the physicians' discontent. But he may be able to remember something the incumbent governor apparently forgot:

If voters have to take sides in a squabble between their doctor and their insurance company, they will choose their doctor almost every time.

Robison is chief of the Chronicle's Austin Bureau. Copyright 2002 Houston Chronicle



# Un Caso Para Eliminar El Monolingüismo Del Inglés

Por Domenico Maceri

Recientemente, embajadores de Francia, Alemania, Italia y España criticaron el deplorable estado en el que se encuentra la enseñanza de las lenguas extranjeras en Gran Bretaña.

Dado el predominio del inglés como la lengua franca del mundo, ¿por qué los anglohablantes desearían aprender otro idioma?

Los diplomáticos dieron una razón convincente: las compañías británicas dejarían de perder algunos contratos del exterior si sus empleados tuvieran destrezas sólidas en otros idiomas. A pesar de la importancia del inglés en los asuntos globales actuales, un segundo idioma, e incluso un tercero es crucial y en algunos casos indispensable.

Los beneficios del conocimiento lingüístico son muy evidentes en los Estados Unidos, donde, de forma clara domina el inglés. En Florida, las familias hispanas que sólo hablan inglés reciben un ingreso anual promedio de \$32,000, mientras que aquellos que hablan inglés y español tienen ingresos de \$50,376, según un estudio que llevó a cabo la Universidad de Florida.

Las grandes empresas en los Estados Unidos utilizan el español porque se traduce en dólares. Las compañías importantes estadounidenses e internacionales se anuncian mucho en la televisión y en la radio hispana para atraer a más cli-

entes.

Los japoneses, cuya economía depende bastante de los expertos, están demasiado familiarizados con la importancia de los idiomas. Si se le pregunta cuál es el idioma más importante en el mundo, el empresario japonés responde "el idioma del cliente". Para vender, se debe aprender sobre el cliente.

Aunque más del 80 por ciento de los sitios en la red son en inglés, sólo un 43 por ciento de los usuarios son hablantes nativos de inglés. Se estima que esta cantidad disminuirá a un 35 por ciento el próximo año. Es evidente que algunas compañías están perdiendo clientes ya que la información no llega a una cantidad considerable de la población mundial. Es probable que esta situación empeore en la medida en que las familias obreras en países donde no se habla inglés puedan conseguir computadoras fácilmente.

Los países de habla inglesa pueden aumentar su éxito en negocios internacionales si producen empleados entrenados de forma internacional. Diseñar y promocionar productos exige un conocimiento lingüístico y cultural, que va más allá de un solo idioma. Para preparar a estos empleados, es necesario revisar nuestro sistema de educación para incorporar el estudio de lenguas extranjeras desde los primeros grados.

Los estudiantes educados en más de un idioma desarrollan una agilidad mental que no tienen los monolingües. Según un estudio de 14 años realizado por la Universidad de George Mason, en Virginia, los estudiantes educados en escuelas bilingües tuvieron un mejor desempeño que sus coetáneos en las escuelas monolingües.

Una de las ventajas tiene que ver con algo que los investigadores llaman "plasticidad" del cerebro. Los niños bilingües reconocen que hay dos maneras para aprender y para resolver problemas. Y al igual que es más fácil para alguien que sabe tocar un instrumento aprender a tocar un segundo o un tercero, es también más fácil para alguien que habla un segundo idioma aprender un tercero, o incluso un cuarto.

Aprender pashto o dari, los dos idiomas más importantes de Afganistán, sería muy difícil para las personas que sólo hablan inglés. Para alguien que sabe francés y español, además de inglés, el nuevo idioma ciertamente sería mucho más fácil, y el tiempo para conseguir la fluidez podría disminuirse de manera considerable.

Los vientos del monolingüismo han soplado por mucho tiempo en los Estados Unidos. Algunos estados han eliminado la educación bilingüe y han declarado al inglés su idioma oficial.

Sin embargo, aún quedan

señales positivas. Las escuelas que enseñan materias en dos idiomas han aumentado más de dos terceras partes desde 1992. Además, antes de dejar su puesto en el año 2000, el Secretario de Educación del Presidente Clinton, Richard Riley, hizo un llamado a la nación para cuadruplicar la cantidad de escuelas bilingües a 1,000 en cinco años.

Otra señal que indica la situación lingüística aquí está mejorando es el uso del español por George Bush. A pesar de que el español del presidente está lejos de ser perfecto, el hecho que lo hable de vez en cuando es significativo. Envía un mensaje sobre el valor del bilingüismo.

Los eventos del 11 de septiembre también revelaron la necesidad de conocer más idiomas. Después de la tragedia en Nueva York, la matrícula en los cursos de árabe aumentó de manera espectacular en las instituciones educativas y en las universidades.

Observar el mundo de manera más clara exige más de un lente. Eliminar el monolingüismo de los hablantes de inglés tendrá eventualmente otro efecto positivo. Revelará la humanidad común que compartimos, sin importar el idioma que hablemos.

(c)2002, Hispanic Link News Service. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate International, una división de Tribune Media Services.

# Lea El Editor Lo Mejor en Noticias



# La Suprema Corte Recorta Los Derechos Individuales

La Suprema Corte de la nación emitió ayer decisiones y aceptó escuchar casos con implicaciones sobre los derechos civiles individuales y los derechos de los estados ante el gobierno federal, mostrando una tendencia general de fortalecimiento de los poderes gubernamentales con respecto a los individuos y de los gobiernos estatales con respecto al federal.

En una atareada sesión, el máximo tribunal, por ejemplo, aceptó revisar un fallo del Tribunal de Apelaciones del Noveno Circuito de San Francisco sobre la forma en que los fiscales pueden aplicar cargos de conspiración derivados de casos que ya han sido resueltos o prevenidos por las autoridades.

La decisión de la Suprema Corte podría tener implicaciones en los casos que el gobierno federal emprenda contra con-

victos por presunto terrorismo y se desprende del arresto y posterior acusación de conspiración contra dos inmigrantes hispanos en Idaho en un caso de narcotráfico.

En 1997 las autoridades arrestaron al conductor y acompañante de un camión que transportaba cocaína y marihuana valorada en 12 millones de dólares. Con la ayuda de testimonio de los detenidos, la policía arrestó posteriormente a Francisco Jiménez Recio y Adrián López Meza y los acusó de conspiración para transportar y vender la droga.

Pero el Noveno Circuito falló que las autoridades no pueden prevenir un delito y después, con la ayuda de informantes, implicar a otros y luego acusarlos de conspiración.

Sin embargo, el gobierno del presidente George W. Bush,

enfascado en buscar responsables de conspiración por los ataques terroristas del 11 de septiembre, ha pedido al máximo tribunal que intervenga y se anticipa una decisión durante el otoño.

El abogado del gobierno, Theodore Olson, escribió al tribunal que "la vital necesidad de operativos gubernamentales encubiertos para arrestar a conspiradores y para prevenir sus planificadas ofensas se extiende mas allá de casos de narcotráfico".

"Similares tácticas legales son cruciales en crímenes violentos, terrorismo y otros contextos", indicó Olson, en alusión a los sucesos de septiembre y a la "guerra contra el terrorismo" que alienta constantemente la Administración.

Justo ayer, Amnistía Interna-

continúa en la pagina 3

## Bush y el Papa De Pagina Una

Las palabras de despedida del Papa a Bush fueron: "Espero volver a verlo".

Aunque la audiencia era privada, un piquete de la Guardia Suiza rindió honores a Bush, que fue recibido en el patio de San Dámaso del Palacio Apostólico por el prefecto de la Casa Pontificia, el arzobispo James Harvey.

Gentilhombres del Papa acompañaron a Bush hasta la Biblioteca Privada del Pontífice, lugar del encuentro. Mientras esperaba que Juan Pablo II le recibiese habló con el cardenal secretario de Estado, Angelo Sodano, y con el "ministro de Exteriores" del Vaticano, Jean-Louis Tauran.

El presidente Bush y el presidente ruso Vladimir Putin pasaron la página de la confrontación ideológica e inauguraron una era de cooperación contra el terrorismo, el enemigo del momento.

"Dos ex enemigos ahora se unen como socios, superando 50 años de divisiones y una década de incertidumbre", dijo Bush. "El consejo OTAN-Rusia le ofrece a Rusia la posibilidad de crear una alianza con la Alianza. Ofrece a todas nuestras naciones una forma de fortalecer la seguridad y ofrece al mundo la perspectiva de un siglo más esperanzador".

El consejo OTAN-Rusia creado ayer en la base aérea de Pratica di Mare, a 20 kilómetros de Roma, incorpora a Moscú a la discusión de algunos asuntos internos de la OTAN como antiterrorismo, gestión de crisis y control de arsenales nucleares, químicos y biológicos.

Sin embargo, aunque Putin se haya sentado por primera vez entre los 19 líderes de la OTAN, Rusia no pertenece a la alianza y continuará sin poder de veto sobre las decisiones del bloque occidental.

"Hemos recorrido un largo camino desde la confrontación al diálogo y de la confrontación a la cooperación", dijo el presidente ruso, un ex agente de la KGB. "Hace unos años



esto hubiera sido simplemente impensable; sin embargo, hoy es realidad. Esto es sólo el comienzo".

La semana pasada Bush y Putin firmaron en Moscú un acuerdo para reducir sus arsenales nucleares en dos terceras partes en un plazo de 10 años. En la víspera de una cumbre cargada de simbolismos, la OTAN inauguró el lunes su misión militar en Moscú.

Fortaleza militar  
Para evitar sorpresas desagradables, Roma fue convertida en una fortaleza custodiada por 15 mil hombres, una docena de cazabombarderos y helicópteros artillados. Debido a la paranoia post 11 de septiembre, el espacio aéreo italiano fue permanentemente barrido por aviones radar AWACS y algunas aerolíneas suspendieron los vuelos desde y hacia el aeropuerto internacional Leonardo da Vinci, vecino a la base de Pratica di Mare.

El operativo de seguridad incluyó comandos especializados en guerra nuclear, química y biológica. Pero eso no fue el único detalle cinematográfico: el primer ministro italiano Silvio Berlusconi mandó transformar la base aérea en una monumental escenografía imperial decorada con una veintena de estatuas romanas que pidió prestadas a un museo de Nápoles. En total, la cumbre costó unos 12 millones de dólares.

En esta nota se utilizaron materiales de nuestros servicios.

### De la pagina una

cional (AI) denunció que la "guerra contra el terrorismo" tras los ataques del 11 de septiembre se ha constituido en una "grave amenaza" para los derechos humanos en el continente americano.

Ese atentado, subraya AI en su comunicado, provocó "una intensa reacción contra los

### Desde Roma

de la primera pagina  
9:00 AM a 6 PM (el Museo estará abierto hasta las 7:00 PM). Los jueves la última visita será a las 7:00 PM (el Museo estará abierto hasta las 8:30 PM). Los domingos las visitas serán de 1:00 a 5:00 PM (el Museo estará abierto hasta las 6:00 PM)

Es importante que los vecinos de Lubbock tomen ventaja de esta oportunidad que el Museo les brinda. Nuestro Museo es el único en todo el planeta que exhibirá los frescos. Una vez terminada la exhibición, éstos volverán a la ciudad del Vaticano en Roma, Italia. No hay duda que Lubbock y Texas Tech University se beneficiarán y se darán a conocer como lugares de hospitalidad, amistad y aprecio por las artes y la

musulmanes y las personas procedentes de Medio Oriente asentadas en EU", al tiempo que se efectuaron detenciones en países como Paraguay y la República Dominicana.

En Estados Unidos fueron detenidas más de 1,200 personas, principalmente extranjeros, durante las investigaciones de los atentados, muchas de ellas marcadas por el "hermetismo", indica Amnistía, que dice haber recibido informes sobre reclusiones en régimen de incomunicación y malos tratos.

Al también critica la creación de "comisiones militares especiales con el fin de juzgar a personas de nacionalidad extranjera sospechosas de terrorismo".

"Estos tribunales darían lugar a un sistema de justicia de segunda clase para los ciudadanos foráneos al conculcar expresamente algunas de las garantías básicas que imperan en el sistema de justicia estadounidense", argumenta el documento.

Los estados ganan  
Por otra parte, en un fallo de cinco votos sobre cuatro, el Alto Tribunal determinó que los estados tienen una inmunidad más amplia sobre decisiones del gobierno federal.



### AJ & Go Karts

A.J. Vasquez, son of Mike & Mary Vasquez of Lubbock is 14 years old and has been racing Go Karts since the age of 11. He races 2 Go Karts of different classes, the JR Briggs class and the Yamaha class. He races in Lubbock at Sleepy Hollow Raceway and also Odessa, Tx and Carlsbad N.M. In his first year of racing, he won the rookie championship in the JR Briggs class. In the 2001 season, he won the Dust Buster Series which is a competition of racing of the best in the Odessa, Carlsbad & Lubbock region. This new season finds AJ racing 2 Go Karts and looking forward to another successful season. AJ is an eighth grader at Frenship Jr. High. He is active in football, track and enjoys go kart racing. Photo by John P. Cervantez

### Kids Fish Free

There's nothing quite like the experience of a parent and child taking a little time out to go fishing.

And this Sturday, June 1, kids and parents from around the south Plains will be able to do just that by attending the KIDFISH program at the Buddy Holly Recreation area.

The event is free of charge and registration begins at 8:30 am at the Landwer House, located west of University Ave on Canyon Lake Road. Participants must register to join and children must be under age 17.

More than 1500 pounds of catfish will be stocked in the lake for the event.

The event begins at 9 am and concludes at noon. Each participant will receive a goodie bag containing a Participant Ribbon, KIDFISH diploma and an event program.



### Council Member Victor Hernandez Appointed Mayor Pro Tem

District One City Council member Victor Hernandez was unanimously appointed Mayor Pro Tem at the City Council meeting on May 23. This position is a two year term. Mayor Pro Tem Hernandez will act as mayor when Mayor McDougal is not available.

### El Editor Newspapers

**SOFTBALL**  
Post Tournaments,  
Comments, Messages  
[www.texassupercup.com](http://www.texassupercup.com)

### Why turn off your child's brain on the last day of school?

School may be over, but the learning doesn't have to be. Sylvan offers a variety of ways to help good students do even better. We have accelerated programs in reading and math, plus credit courses in math and English. We provide personalized attention in a fun, caring environment. So make the most of this summer. Call Sylvan today.

Salem Village Shopping Center  
4601 South Loop 289 Suite #12  
Lubbock, Texas 79424  
Telephone (806) 785-4400

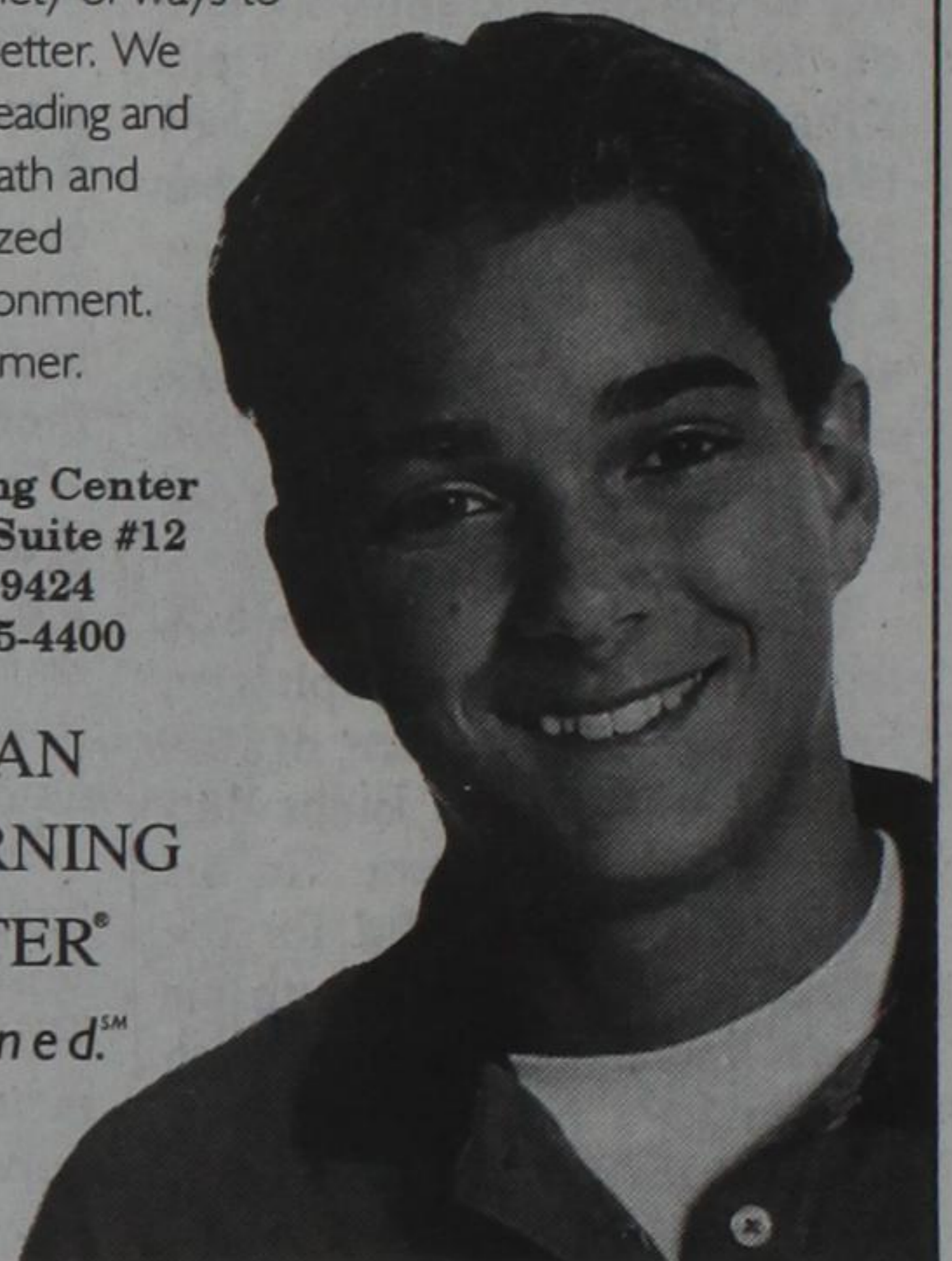


**SYLVAN LEARNING CENTER**

Success is learned.<sup>SM</sup>  
[www.educate.com](http://www.educate.com)

© 1998 Sylvan Learning Systems, Inc.

READING WRITING MATH SAT/ACT STUDY SKILLS COURSES FOR CREDIT

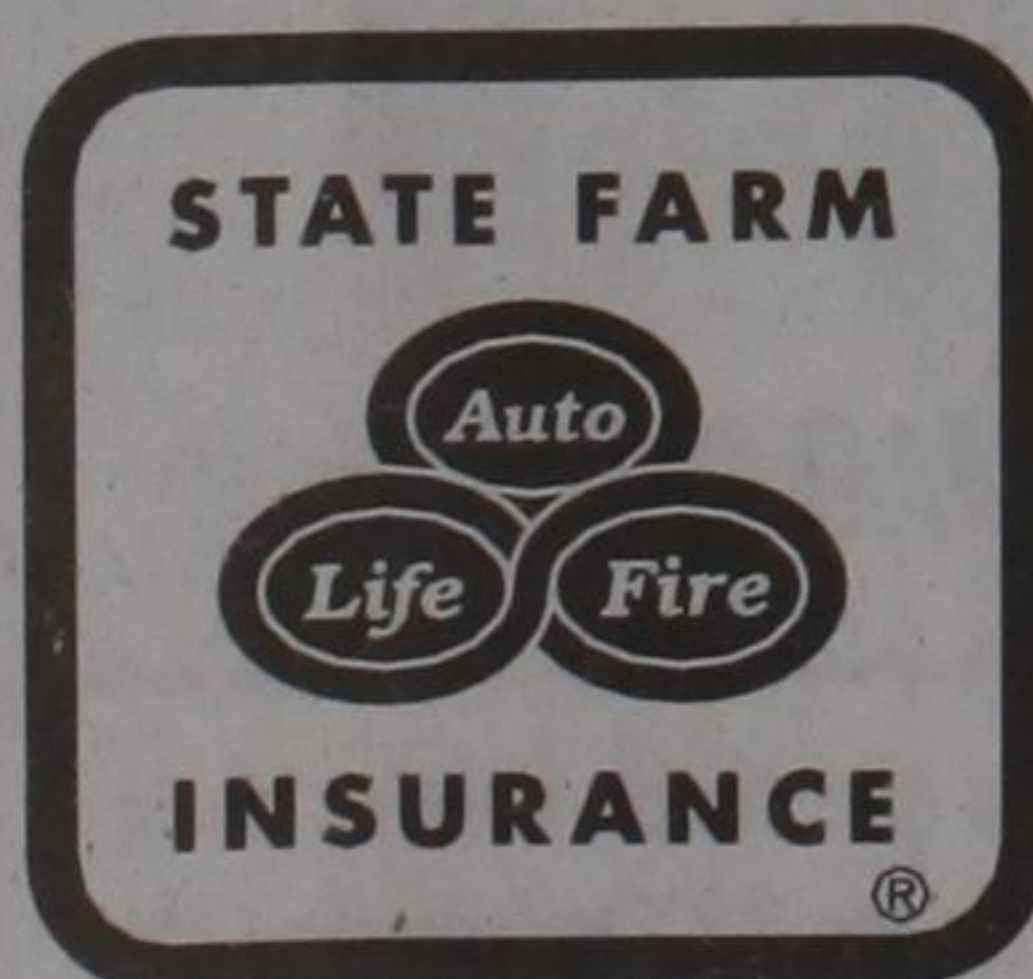


# Libre de preocupaciones.



Visíteme para que lo aconseje con el **Seguro de Vida** que usted y su familia necesitan.

**Communicate hoy con tu agente de Texas State Farm.**



State Farm. Un buen vecino.™

State Farm Life Insurance Company (not licensed in NY or WI)  
State Farm Life and Accident Assurance Company (licensed in NY or WI) Home Offices: Bloomington, Illinois.

# San Antonio's 'Chicano Bluesman' Dies

Randy Garibay earned the nickname the Chicano Bluesman.

From West Side ice houses and East Side night spots to Las Vegas lounges, from countless jam session stages to Madison Square Garden, Garibay used a big voice, a bushel full of fat guitar chords, and a fusion of blues, R&B, jazz, rock 'n' roll and traditional Mexican songs to entertain and enlighten.

Garibay, 62, died at home Thursday of lung cancer.

"As a dad he was completely loving," said Garibay's daughter, Michelle Garibay Carey, a noted jazz and R&B singer. "He was a happy guy who lived his life on his own terms but was always thinking of other people."

Garibay grew up singing in the Palm Heights neighborhood, where he was born at home on Dec. 3, 1939. In 1957, he was part of the Burbank High School-based vocal harmony group the Pharaohs. Garibay went on to play guitar with Sonny Ace and Charlie & the Jives before hooking up with the Dell-Kings and heading to Southern California and on to Las Vegas. The Dell-Kings, who evolved into Los Blues, worked the Casbar Lounge at the Sahara Hotel for a record 280 weeks. The group also played rooms from nightclubs in Hawaii to Madison Square Garden in New York City.

"He was the glue that kept us together," said saxophonist Frank Rodarte, leader of the Dell-Kings and Los Blues during the Las Vegas era. "In his later life, what he did for the whole Chicano nation with his blues was take things a step further to a place that wasn't violent, to a place that sang about depression but with humor."

In recent years, Garibay recorded and released three solo CDs, including the latest, "Invisible Society." The title track of the first, "Barbacoa Blues," became his signature song. He and his band, Cats Don't Sleep, were fixtures on the Texas scene, working eve-

rything from festivals to gigs for the Texas Commission on the Arts.

"I hope people remember his joy," Garibay Carey said. "Anyone who seemed to be oppressed, he tried to help, everybody from veterans to people living under bridges. And when he quit drinking, he found a new way of living, a new joy."

Garibay made no secret of his battle with alcohol. After he got sober, he never tired of assisting others who wanted to quit drinking.

"Through his work with AA he helped bring a lot of people back to sanity," Rodarte said.

Garibay also helped bring a lot of different music to a variety of fans.

"He played with everybody. He was a significant part of San Antonio music," said ReGENCY Jazz Band bassist and bandleader George Prado. "Everywhere he went, he was always from San Antonio."

For years Garibay, with the Cats and others, was known for fronting jam sessions. Guitarist Jimmy Spacek was a jam co-host with Garibay at Billy Blues and the Laboratory.

"He lit up when he was playing," Spacek said. "A Randy jam was like school. He could do everything from T-Bone Walker to Frank Sinatra, and there'd be no slack on either song."

"He had the ability to capture a new audience without losing the old audience," said Ernie Garibay, Garibay's brother and bassist and vocalist with Cats Don't Sleep.

Garibay also is survived by his wife, Virginia Schramm, and son Randy Garibay Jr.

Funeral arrangements are pending through Roy Akers Funeral Home.

A tribute show and dance for Garibay, booked weeks ago and scheduled for tonight at Blanco Ballroom, 3719 Blanco Road, will go on as planned. Entertainment will be provided by Cats Don't Sleep and dozens of other artists. Admission is \$10 at the door. All door proceeds will go to benefit the Garibay family.

# 3 ALMAs A Charm For 'Piñero'

Borys Kit "Pi-ero," a film about the explosive life of poet-playwright-actor and Hispanic icon Miguel Pi-ero, went for a hat trick at the 2002 American Latino Media Arts Awards, which honor Latinos in film, television and music.

The ALMAs spanned two days: An inaugural awards gala took place Friday night at the Biltmore Hotel and an awards show bursting with Latin pride was held Saturday night at the Shrine Auditorium in Los Angeles.

"Pi-ero" picked up awards for outstanding motion picture and outstanding screenplay, which were accepted by its writer-director Leon Ichaso. The award for outstanding actor went to the biopic's star Benjamin Bratt.

When he accepted the award for outstanding motion picture, in which the film beat out nominees "Bread & Roses," "crazy/beautiful," "King of the Jungle," "Spy Kids" and "Tortilla Soup," Ichaso thanked the founders of Greenstreet Films for their courage in helping him make "Piñero," saying most people in Hollywood "get scared when they hear the word Latino."

The outstanding director award went to Robert Rodriguez for "Spy Kids" (Antonio Banderas accepted the trophy), while Laura Elena Harring snagged outstanding actress in a motion picture. Andy Garcia was awarded outstanding supporting actor for his performance in "Ocean's 11," while a tie in the supporting actress category saw Elizabeth Pena win for "Tortilla Soup" and Elpidia Carrillo win for "Bread & Roses."

In the television categories, family drama "Resurrection Blvd." won the award for outstanding TV series, while Esai Morales picked up outstanding actor for his work on "NYPD Blue." Rita Moreno netted the award for outstanding actress for her role in HBO's "Oz" and received the first of Saturday night's many standing ovations.

Moreno gave one of the evening's most impassioned speeches when she noted how far Hispanics and the ALMAs have traveled: "When I first came (to the ALMAs), it was still difficult to fill the theater with people. It was difficult to



get the networks interested. Watching clips tonight, it's not only that it has grown so much, but that performances are such quality performances. And it's coming from Latinos. We can now stop being grateful when we get awards, we can stop being grateful when we are accorded fame and celebrity and success, because you know what? We worked very hard for this. We deserve it. And more importantly, we have earned it."

In the music division, singer Marc Anthony also recorded a hat trick, winning the ALMA for outstanding male performer, outstanding Spanish album of the year, and outstanding performance in a music/variety/comedy special. Latin group Ozomatli picked up breakthrough artist/group of the year and outstanding Latin group, while Jennifer Lopez's video "Love Don't Cost a Thing" was awarded the People's Choice Award for outstanding video.

Meanwhile, Antonio Banderas received the Anthony Quinn Award for Achievement

in Motion Picture, guitarist Freddie Fender got the Ritchie Valens Pioneer Award, Ricky Martin was awarded the National Council of La Raza's first ever Vanguard Award for creating a platform for Hispanic artists and finally (as the audience went completely wild), John Leguizamo received Entertainer of the Year.

Franc Reyes received the Emerging Filmmaker Award for his movie "Empire" at Friday's Inaugural Awards Gala. Reyes said there are so many

books on filmmaking out right now that one doesn't necessarily need to go to film school; a Barnes & Noble will suffice. "I didn't have \$40,000 to go to film school but I did have \$1.50 for coffee," he said, describing his many trips to the bookstore to learn the craft of filmmaking.

The ALMA Awards were hosted by comedian Paul Rodriguez and will air on ABC June 1st.

The list of other winners is: "No Turning Back" and "The Blue Diner" (tie), outstanding independent motion picture; "Amores Perros," outstanding foreign film; Ken Diaz ("Training Day"), outstanding makeup in television and film; "In the Time of Butterflies," outstanding made-for-TV movie or miniseries; Salma Hayek ("In the Time of Butterflies"), outstanding actor in a TV movie or miniseries; Jesus Trevino ("Third Watch"), outstanding director of a TV drama or comedy; Adam Fierro ("Resurrection Blvd."), outstanding script for a TV drama or comedy; A Martinez ("General Hospital"), outstanding actor in a daytime drama; Eva Longoria ("The Young and the Restless"), outstanding actress in a daytime drama; Elizabeth Vargas ("20/20"), outstanding correspondent/anchor of national news; "Calle 54", outstanding documentary; and "Taina," outstanding children's TV programming.

Happy Birthday!  
**Jamie Leann**  
 Enjoy Your  
**Quinceañera!**  
 From Mom, Dad,  
 family & friends!  
**Love You Mucho!**



**Executive Director**  
**Lubbock Sports Authority - Lubbock, Tx**  
**Responsibilities:** Direct all operations of Lubbock Sports Authority, Supervise employees of the Authority, prepare and implement annual budget.  
**Qualifications:** Progressive growth in tourism/hospitality or sports industry with supervisory experience. College degree preferred.  
**Salary:** Negotiable, plus benefits  
**Contact:** C. David Sharp, Chief Executive Officer,  
 Market Lubbock, Inc. 1301 Broadway, Ste. 200  
 Lubbock, Texas 79401

**For All Your Photo Needs! Call Today:**

**JOHN P. CERVANTEZ**  
 PHOTOGRAPHER  
 1904 E. AUBURN  
 LUBBOCK, TEXAS 79403  
 (806) 744-1654

**GOMEZ II BAIL BOND**  
 DISCOVER THE IMPORTANCE OF AN AFFORDABLE BONDSMAN, REGARDLESS OF THE CIRCUMSTANCES.  
**741-1905**  
 (24 Hour service)  
 \*Confidential Service \*All types of bonds  
 \*Speedy posting \*Quick release

**AVISO DE FINAL DE JUEGO**

**Raspe Mientras Puede.**

<b>JACKALOPE LOOT</b> Juegos #184 (S2) Jackalope Loot *Probabilidades son 1 en 4.50	<b>TEXAS ROUNDUP</b> Juegos #190 (S5) Texas Roundup *Probabilidades son 1 en 3.57	<b>\$50'S FEVER</b> Juegos #206 (S1) \$50's Fever *Probabilidades son 1 en 4.77	<b>MEGA MONEY</b> Juegos #217 (S5) Mega Money *Probabilidades son 1 en 3.27	<b>DEEP SEA DOUBLER</b> Juegos #239 (S1) Deep Sea Doublor *Probabilidades son 1 en 4.73
<b>WINNING SCORE</b> Juegos #244 (S1) Winning Score *Probabilidades son 1 en 4.61	<b>WEEKLY GRAND</b> Juegos #246 (S2) Weekly Grand *Probabilidades son 1 en 4.56	<b>HARVEST GOLD</b> Juegos #261 (S1) Harvest Gold *Probabilidades son 1 en 4.83	<b>WILD CASH</b> Juegos #703 (S2) Wild Cash *Probabilidades son 1 en 4.77	<b>BIG BONUS BUCKS</b> Juegos #704 (S5) Big Bonus Bucks *Probabilidades son 1 en 3.04

**Estos juegos se terminan el 30 de junio del 2002. Tienes hasta el 27 de diciembre del 2002 para cobrar cualquier boleto ganador para estos juegos.**

Tu puedes cobrar los premios de hasta \$599 en cualquiera tienda que venda boletos de la Loteria de Texas. Premios de \$600 o más son cobrables en uno de los 22 Centros de Cobro de la Loteria de Texas o por correo. ¿Preguntas? Llama a la Linea de Servicio al Cliente de la Loteria de Texas al 1-800-37-LOTTO (1-800-375-6886).

\*Las probabilidades listadas son las posibilidades de ganar cualquier premio en estos juegos, incluyendo los premios del mismo valor del boleto.  
 AVISO: Un juego instantáneo puede seguir vendiéndose aún cuando todos los premios mayores hayan sido reclamados. Para la más reciente información sobre los premios restantes de los juegos instantáneos, favor de llamar al 1-800-37-LOTTO.  
 Debes tener 18 años o más para poder comprar boletos. ©2002 Texas Lottery Commission.

**Get To Work!**

You know, with CitiBus, there's always a ride to work. It's dependable, reliable and yes, very, very easy - plus, fares are only 50c. What are you waiting for? Everyone on the bus!

**citibus**  
 Your Life Is Our Destination.  
 www.citibus.com

# Kings Have Lakers in Unfamiliar Territory

Just in case you doubted anybody could cope with Shaquille O'Neal, Kobe Bryant and the two-time defending champion Los Angeles Lakers, think again.

Maybe it didn't seem plausible a franchise which hasn't been in the NBA Finals since 1951 - four cities ago in its history, all the way back to Rochester - could pull it off.

Mike Bibby and the Kings have the Lakers one loss away from elimination. (AP) But it seems the Sacramento Kings have other things on their mind.

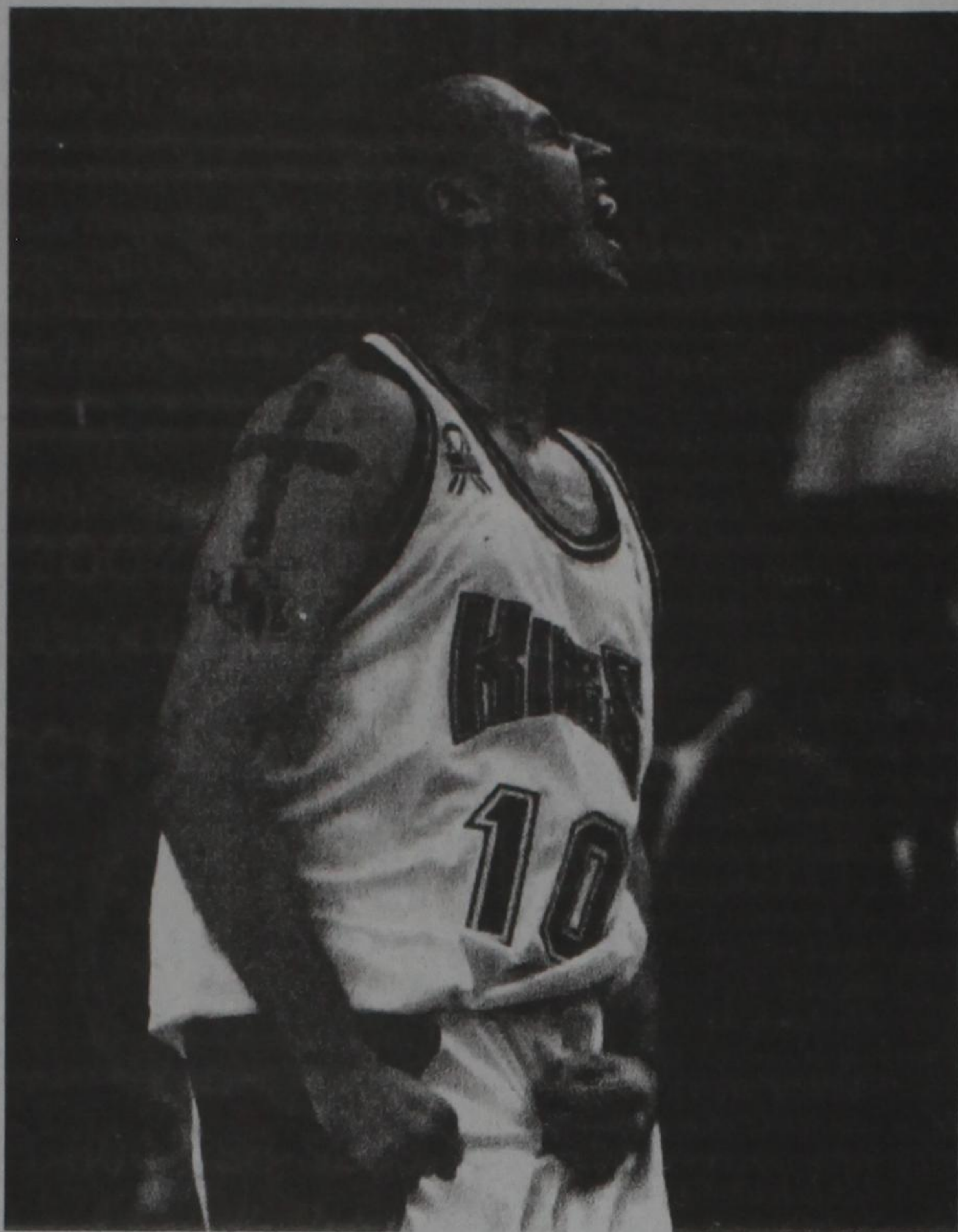
Tuesday night before a frenetic and partisan Arco Arena crowd, they moved one step closer when Mike Bibby's 22-foot jump shot with 8.2 seconds left produced a 92-91 victory and a 3-2 lead in this best-of-7 series.

That sets the stage for Friday night in Los Angeles and the first of two opportunities for the Kings to dethrone, the, uh, kings.

"I just told them, 'You have put yourself in a position to do something (special),' " Kings coach Rick Adelman said. "Let's see if we can do it Friday."

In another heart-pounding finish, it figured to be Bibby who would have to make the play. He scored 15 of his 23 points in the second half as he let the game come to him; the Lakers took great pains to slow him down after quick starts in the previous two games.

So Adelman set the play for Bibby to inbound the ball to



Chris Webber, then get it back and Webber was to set a screen on Derek Fisher, who was guarding Bibby. Little did Adelman know that Bibby and Webber, who led the Kings with 29 points and 13 rebounds, had already conferred on the way off the floor into the timeout.

"Mike said, 'Get me open and I'll hit the shot,'" Webber said. "They know our play. Coach drew up the play with a little twist. And he hit the shot."

There was never a doubt as

Webber crushed Fisher with a perfect pick and Bibby's release should be used in every clinic in the mechanics of how to shoot a jump shot.

Bryant, who led the Lakers with 30 points, had one more opportunity to win it, but aggressive Kings guard Bobby Jackson stuck with him and his 19-footer from the right baseline went long off the rim. But

it might not have ever come to that if O'Neal hadn't fouled out with 3:22 left in the game with 28 points, along with series-lows of 32 minutes and seven rebounds.

It was a frustrated Lakers group after the game, and rightfully so in this series so inconsistently officiated.

"You take the one-point defeat, go home and win the next game," Bryant said. "We had opportunities. It's all part of the playoffs ... the gamesmanship. Sometimes you get the calls, sometimes you don't. It goes both ways and you just have to play through it."

Considering O'Neal was saddled with his third foul and played only three minutes in the second quarter, the Kings blew a golden opportunity to open a big lead. As it was, they outscored the Lakers by 11 in the second to open up a five-point halftime lead.

But even with O'Neal struggling to get court time, they were still allowing the Lakers too much space on the offensive boards. It was never more apparent than in the final minute of the second period and the Kings leading by seven.

Even after O'Neal picked up his fourth foul less than two minutes into the second half and Bryant was tagged with the same two minutes later, the Kings couldn't quite pull away.

The Kings missed all five of their free throw attempts in the period, and the Lakers out-

scored them 19-8 in the final seven minutes, erasing the 10-point lead they had built early in the period.

This was it for the Kings. They were done if they didn't become aggressive. Instead of attacking O'Neal and Bryant, they were settling for jumpers. Even when Divac finally drew O'Neal's fifth foul with more than seven minutes left, the Kings couldn't capitalize.

Back came Bibby to the rescue. Not surprisingly, while Webber and Divac were playing to be or not to be inside, it was up to the little point guard to foul out O'Neal with a drive and 3:22 left in the game. Then he lured Bryant into his fifth foul, and sank both free throws to pull the Kings to

within one. That opened the door for the Kings to seize control of the series one more time.

"My confidence is very high right now," Bibby said. "Everybody keeps telling me to shoot and be more aggressive. We have fun on the road, so we'll see what we can do."



## Attention Youth Program Providers

### Community Youth Development Project (CYD)

The Community Youth Development Program - 79415 is accepting program proposals for Fiscal Year 2003. This annual \$500,000 TDPRS grant targets innovative programs to reduce juvenile crime within the 79415 zip code. Program providers will administer programs which satisfy the needs of the youth of the community and build trust, respect and citizenship which will lead to youth empowerment and the development of life skills to prepare youth for success mentally, emotionally and physically.

Lubbock Regional MHMR Center currently serves as the Fiscal Agent for this project. In the role of Fiscal Agent, LRMHMR monitors both the fiscal and programmatic aspects of service provided by each individual Program Provider. Interested providers, including those currently providing services within the CYD program, should mail a Letter of Interest to:

Lubbock Regional MHMR Center  
ATTN: Pam Frazier, Contract Specialist  
P.O. Box 2828  
Lubbock, Tx 79408-2828

Letters of Interest must be received by 5 pm, Friday May 31, 2002. Bid packages will be mailed on Tuesday, June 4, 2002 to those Providers expressing an interest in participating in the CYD Program for fiscal year 2003.

Faxed Letters of interest will not be accepted.

**ALPHA PLASMA CENTERS**

EARN CASH TODAY \$180 A MONTH  
NEW DONORS \$5 BONUS WITH THIS AD!

2415 A MAIN ST. (806) 747-2854

**GREAT NEWS!** People with diabetes... Medicare pays for diabetes testing supplies. You've seen us on TV. Liberty Medical Supply. Satisfaction Guaranteed! Call toll-free: 1-800-301-6497

Congratulations to the Class of 2002 ¡Felicidades!

**TIRE & HITCH MART**  
Powell & Phipps

Tire-Trailer Hitches  
1519 Buddy Holly  
Lubbock, Tx 79401

806-762-5238 or 1-800-588-5238  
Se Habla Español - Come & Visit Us Today

**MONTELONGO'S RESTAURANT**

3021 Clovis Rd. - 762-3068

Lo Mejor En Comida Mexicana

**Program Comunitario de Desarrollo Juvenil**

El Program Comunitario de Desarrollo Juvenil en el codigo postal 79415 esta aceptando propositos para programas para el Año Fiscal 2003. Cada año el estado manda \$500,000 para reducir el crimen juvenil en ese codigo postal. Proveedores administraran programas que satisfacen las necesidades de la juventud de la comunidad y que construyen respeto, fe y deportamento correcto. Programas ayudaran a jovenes desarrollar poder y lo necesario para preparar al joven para exito mental, emocional y fisico.

Lubbock Regional MHMR Center es el Agente Fiscal para el proyecto. En el rollo de Agente Fiscal, MHMR sobreve los aspectos economicos y programaticos de los servicios que presta cada proveedor. Proveedores interesados, incluir los que actualmente proveen servicios en el programa CYD, deben madar una Carta de Interes a:

Lubbock Regional MHMR Center  
ATTN: Pam Frazier Especialista de Contratos  
P.O. Box 2828  
Lubbock, Texas 79408-2828

Cartas de Interes deben ser recibidas no mas tarde que las cinco de la tarde el Viernes 31 de Mayo 2002. Paquetes de Informacion seran enviados el Martes 4 de Junio 2002 a esos proveedores que han espresado interes en participar en el program CYD para el año fiscal 2003.

Cartas enviadas por Fax no seran aceptadas.

Lubbock Hispanic Chamber of Commerce

**TEE OFF FORE**  
The Annual Education Scholarship Golf Tournament

Sign up for:  
Gold Sponsorship \$400.00  
Hole Sponsorship \$100.00  
Individual Entry Fee \$60.00  
4 Man Scramble

Call Today: Steve Escobedo 548-0619 or 762-5059

Meadowbrook Golf Course  
4 Man Scramble

Date: 06/7/02  
Time: 1:00 p.m.  
Lubbock, Texas

**NOTICIAS TELEMUNDO** para usted

**T46 NEWS @ 10PM**

Christina Trevino  
Porfirio Bas

**NOTICIAS TELEMUNDO** para usted

Bringing Lubbock to you ... in Español.

Noticias Telemundo para usted and Telemundo 46 bring you the news that reflects our community.

Tune in weeknights at 10pm for local and national news with Porfirio Bas and Taslin Alfonso, and for your exclusive Accuweather forecast with Christina Trevino.

**Precision Body Works, Inc.**

Visit Benny Galarza for all your body and paint works

**BEFORE** **AFTER**

It Comes In Looking Like This **But It Leaves Looking Like This**

Welcome - ¡Bienvenidos!  
You'll Feel Right At Home

1302 98th Street -- Lubbock, Tx  
Ph (806) 745-2888 SE HABLA ESPANOL!

**United**  
Supermarkets

**MARKET**  
**STREET**  
United

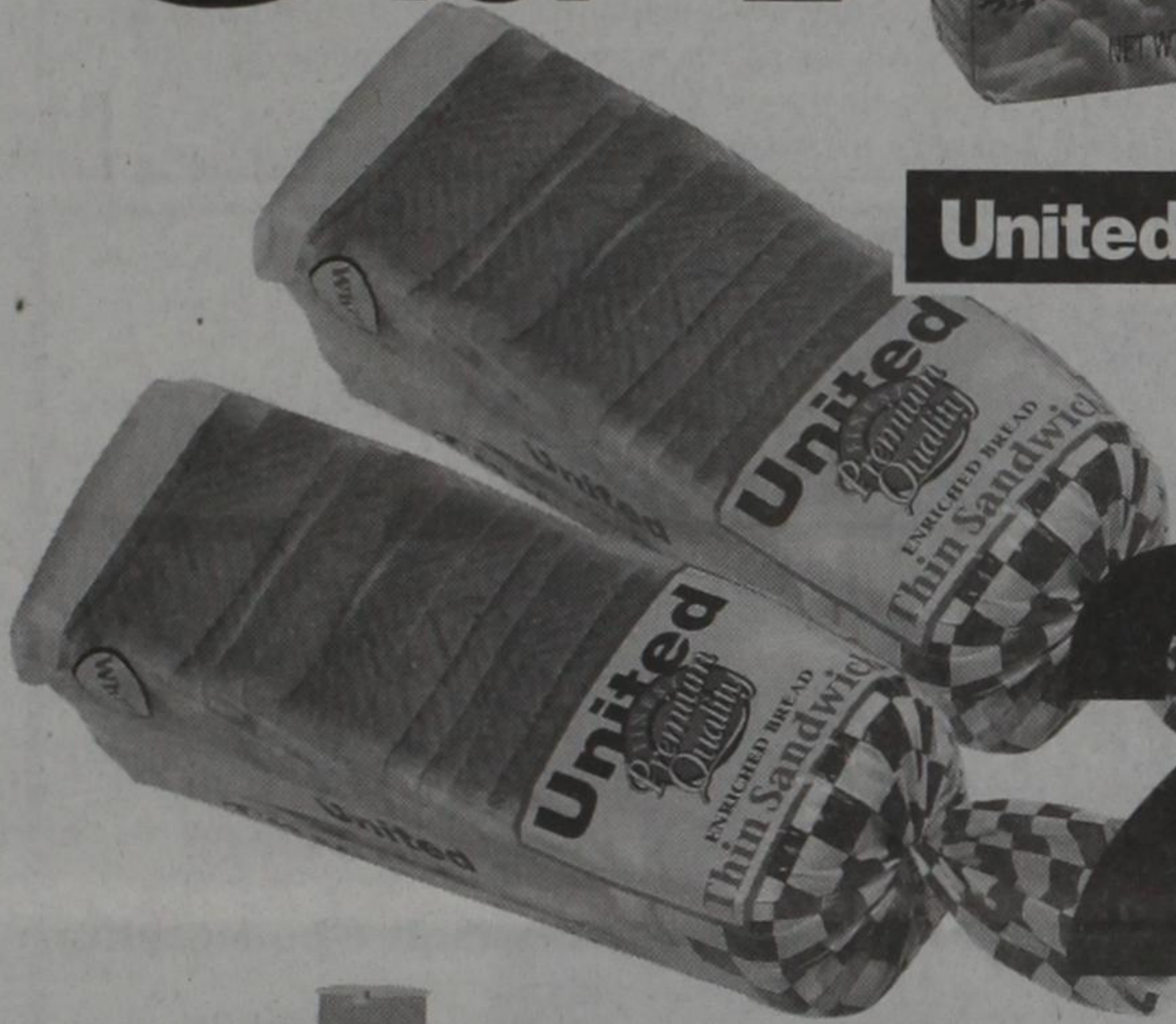
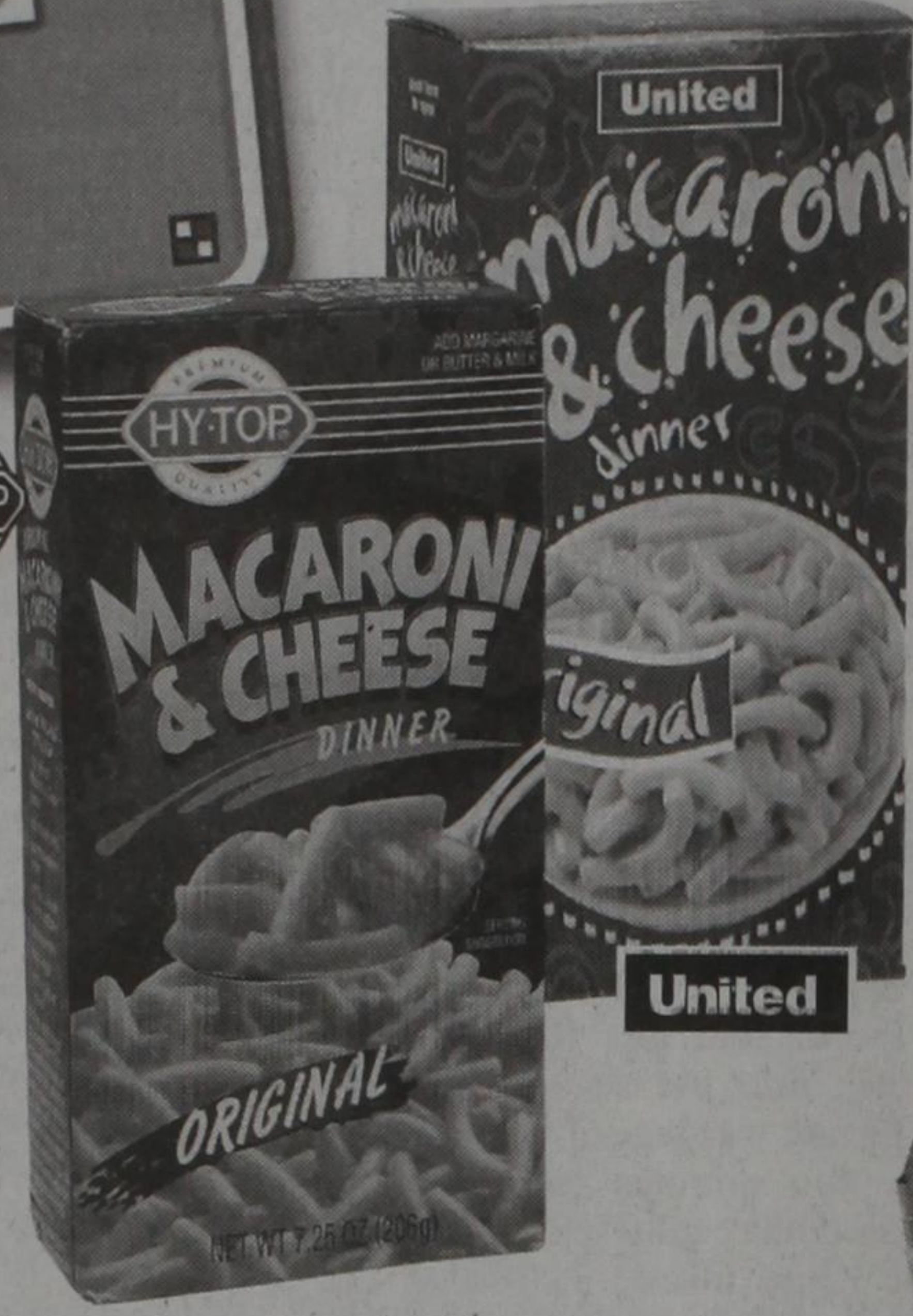
**3 for \$1**

**PRIVATE LABEL SALE**

HY•TOP  
Premium Quality  
Canned  
Vegetables  
Golden Corn - Whole Kernel or  
Cream Style, Cut Blue Lake  
Green Beans or Sweet Peas  
Regular or No Salt, 14.5 - 15 oz.

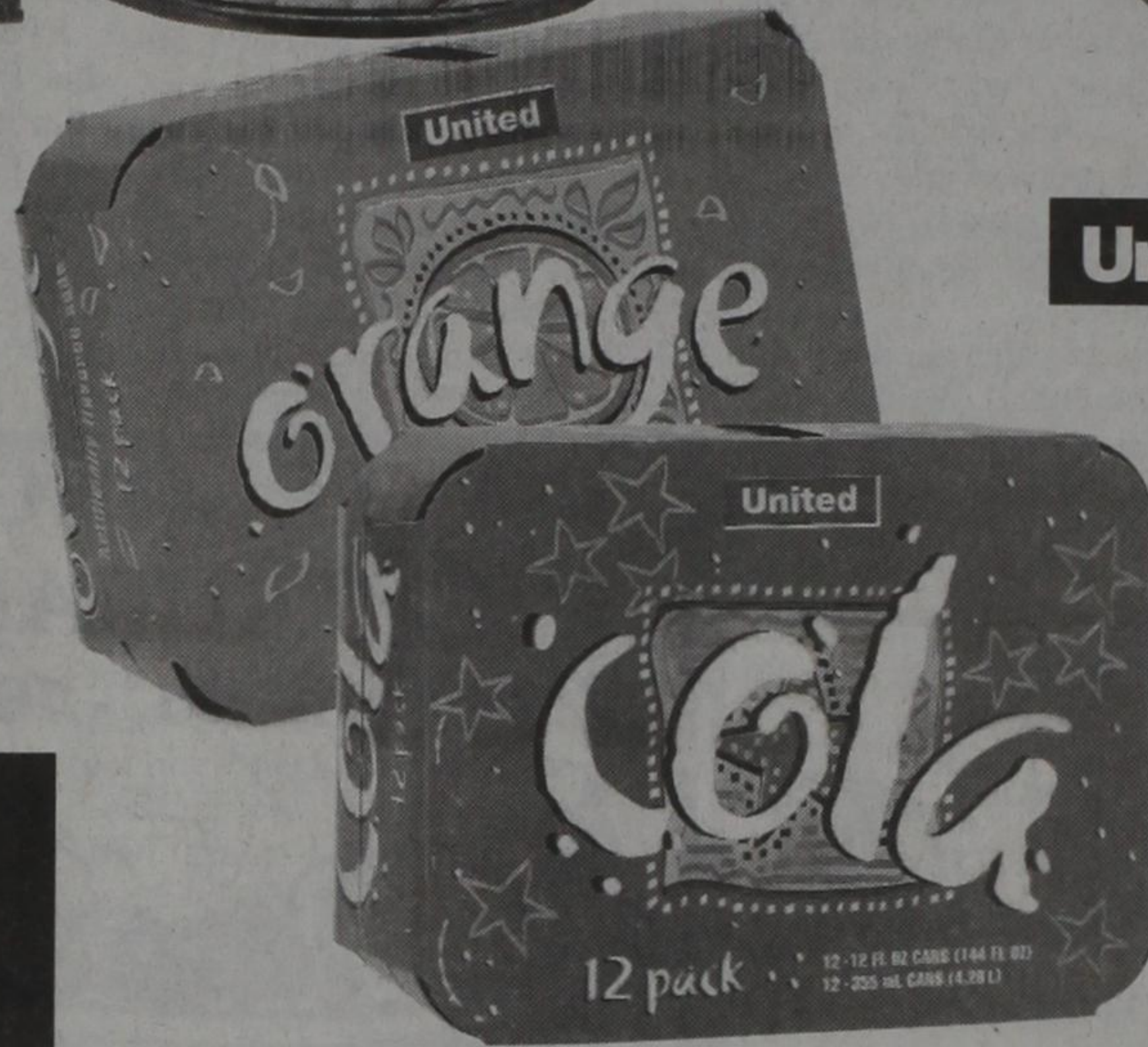
HY•TOP or United  
Premium Quality  
Macaroni & Cheese  
Original or Spiral  
6 - 7.25 oz.

**3 for \$1**



**United**  
United  
Premium Quality  
Extra Thin  
White Bread  
24 oz.

**2 for \$1**



**United**  
United  
Premium Quality  
Soft Drinks  
All Varieties  
12-Pack, 12 oz. Cans

**1.99**

United Premium Quality Soft Drinks  
All Varieties, 6-Pack, 20 oz. Bottles ..... **3 for \$5**



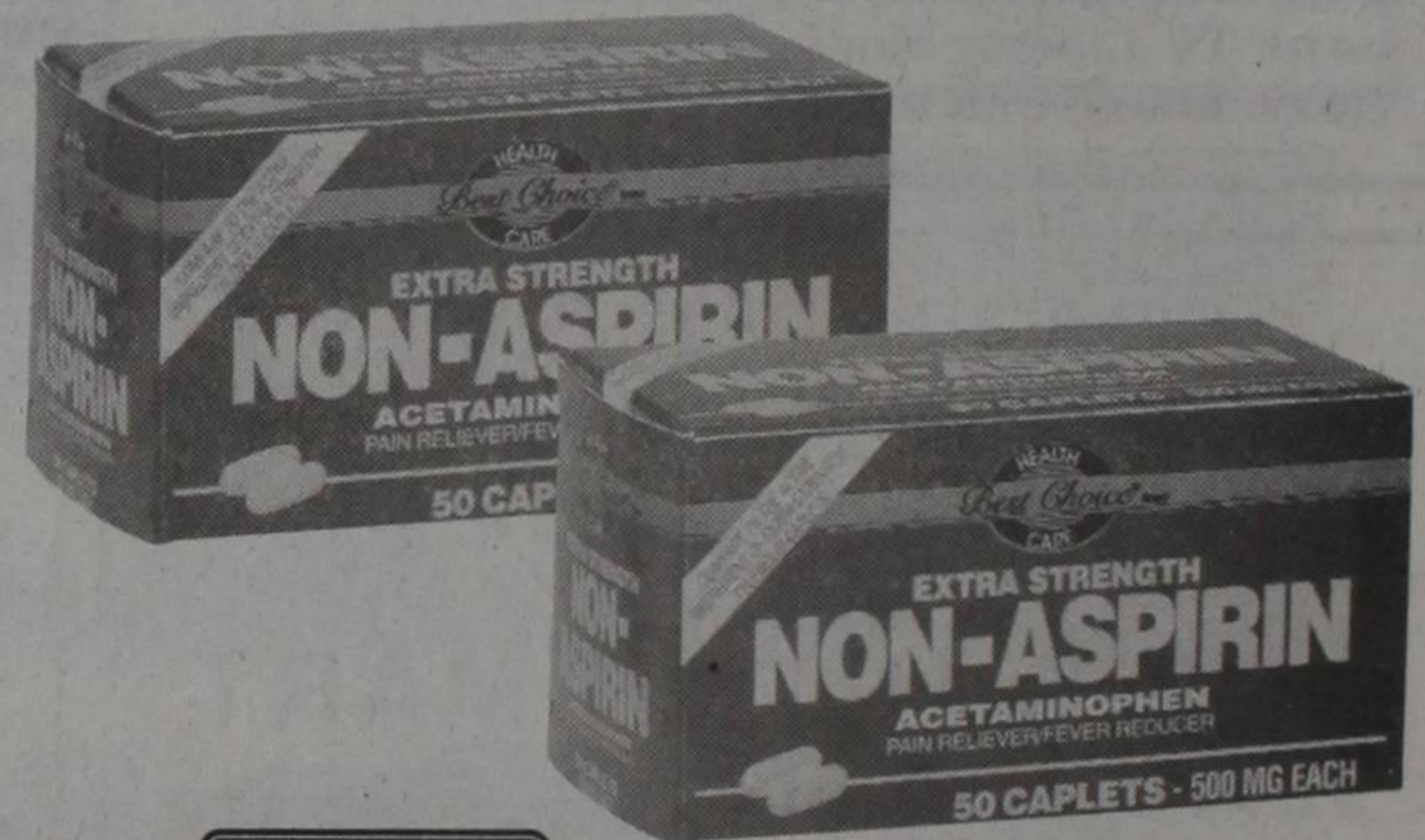
**United**  
United  
Premium Quality  
Milk  
Homogenized,  
Low Fat or Fat Free  
Gallon

**1.99**



HY•TOP  
Premium Quality  
Classic Big Roll  
Bath Tissue  
9 Roll Pkg.

**2.99**

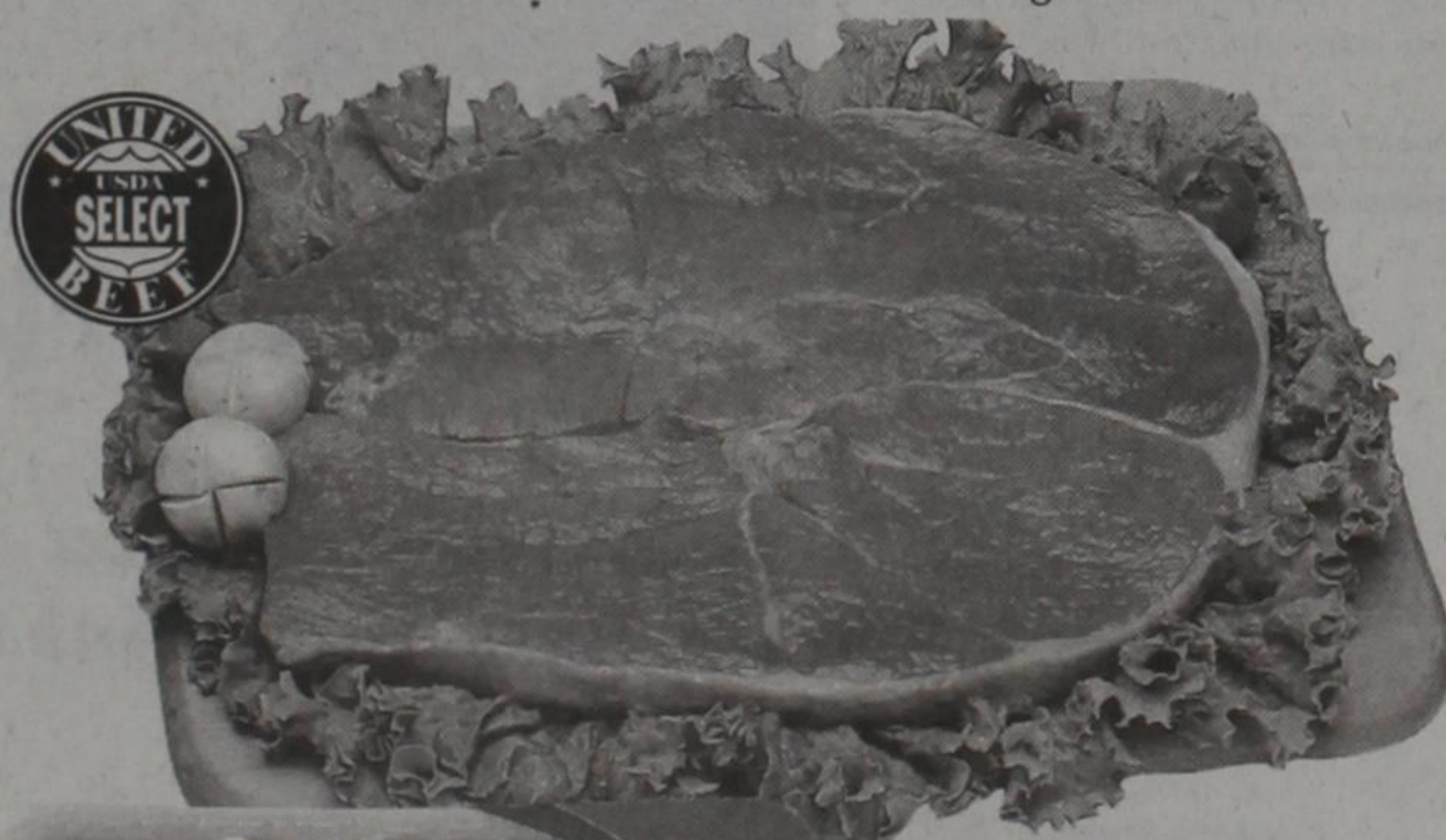


**Best Choice**  
Best Choice  
Non-Aspirin  
Extra Strength  
50 ct. Caplets

**99¢**

Boneless  
Round Steak  
Center Cut

**1.69**  
lb.



California  
Peaches

**99¢**  
lb.



**New Crop!**

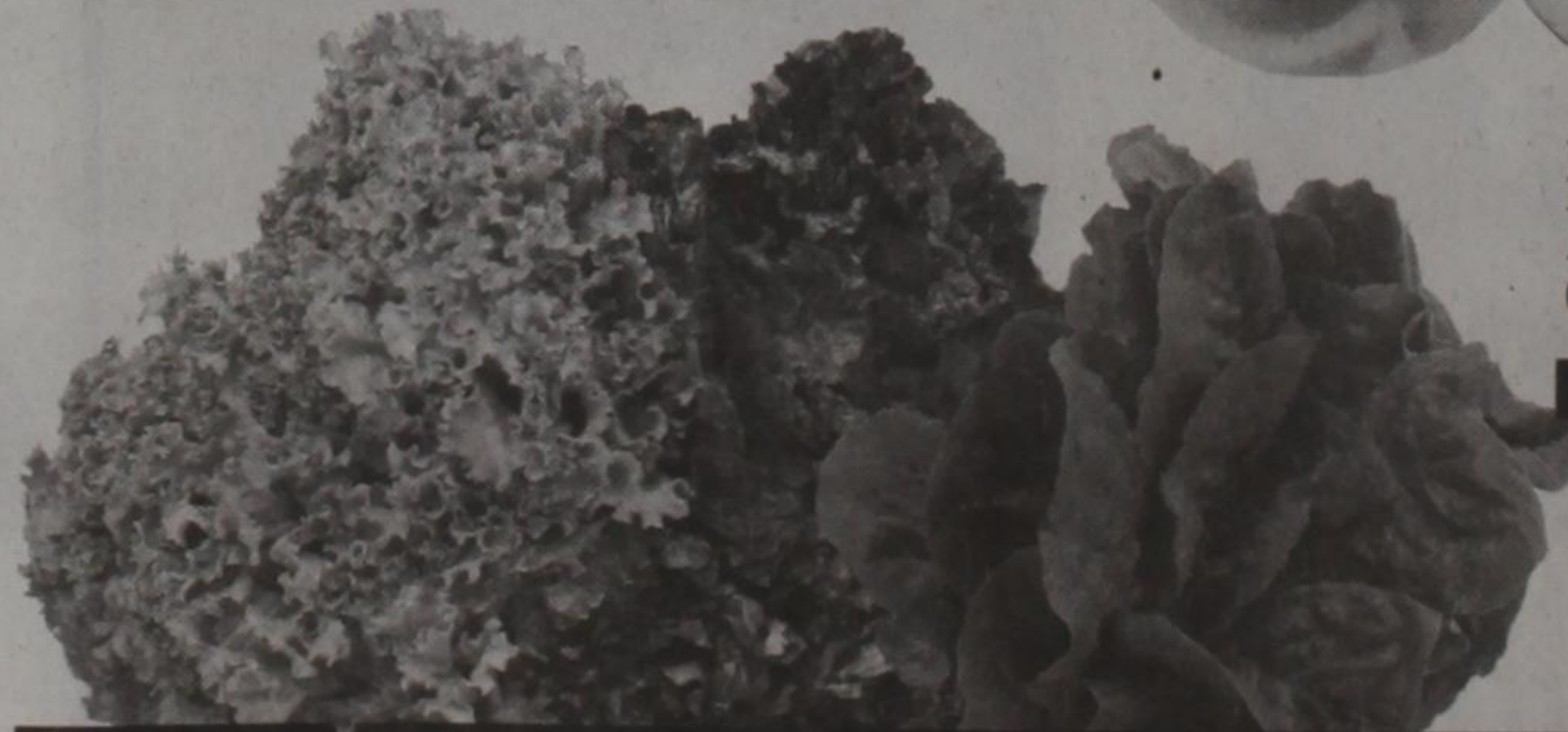
**PILGRIM'S PRIDE**  
Fryer Breast  
Boneless, Skinless

**1.99**  
lb.



Fresh Crisp  
Leaf Lettuce  
Green, Red or Romaine

**79¢**



Prices effective  
May 31 - June 6, 2002

We reserve the right to limit quantities.  
© 2002 United Supermarkets, Ltd.  
Specialty departments available in select locations.

[www.unitedtexas.com](http://www.unitedtexas.com)

**PRICE**  
**GUARANTEE**  
We match  
competitors' ads!  
See store for details.



Introducing **ONEIDA**  
Kitchen  
Oneida, Hand Painted  
Dinnerware Collection  
see store for details